

DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-99-105
УДК 811.161.1: 378

Особенности преподавания медицинской терминологии на уроках русского языка как иностранного

Елена Михайловна ЗИНОВЬЕВА

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4339-6159>, e-mail: Lena-Zin22@yandex.ru

Features of medical terminology teaching in Russian as a foreign language lessons

Elena M. ZINOVEVA

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4339-6159>, e-mail: Lena-Zin22@yandex.ru

Аннотация. Рассмотрены проблемы изучения медицинской терминологии на уроках русского языка в иностранной аудитории. Медицинская терминология является макротерминосистемой, состоящей из подсистем (анатомической и гистологической, клинической, фармацевтической), каждая из которых имеет свои особенности. Это явление необходимо учитывать при создании системы заданий и упражнений по обучению студентов-медиков на уроках русского языка как иностранного. Проанализированы приемы семантизации медицинских терминов, приведены принципы планирования программы курса русского языка для иностранных студентов-медиков, предложены методические приемы формирования навыков диалогической речи на разных этапах урока. Рассмотрены и сгруппированы наиболее продуктивные методы обучения аспектам языка, их применение в письменной и устной речи; представлены критерии отбора учебного материала, направленного на формирование и совершенствование фонетических, лексических, грамматических, морфолого-синтаксических навыков. Особое внимание обращено на аудирование как обязательный компонент любого урока русского языка как иностранного. Предложены возможные темы и варианты в работе с анатомической и клинической терминологией. Сделан вывод, что обучение языку специальности студентов-медиков должно быть разноплановым, разноаспектным и включать работу, направленную на реализацию трех основных целей: обучающей, развивающей и воспитательной.

Ключевые слова: медицинская терминология; семантизация; аудирование; средства обучения; обучение речевой деятельности

Для цитирования: *Зиновьева Е.М.* Особенности преподавания медицинской терминологии на уроках русского языка как иностранного // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24, № 180. С. 99-105. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-99-105

Abstract. We consider the issues of studying medical terminology in the lessons of the Russian language with a foreign audience. Medical terminology is a macroterminosystem consisting of subsystems (anatomical and histological, clinical, pharmaceutical), each of which has its own characteristics. This phenomenon must be considered in creating a system of tasks and exercises for teaching Russian as a foreign language to medical students. We analyze the methods of semantization of medical terms, describe the principles of planning the program of the Russian language course for foreign medical students, suggest methods for developing the skills of dialogical speech at different stages of the lesson. We review and group the most productive methods of language aspects teaching, their use in writing and speaking; we present the criteria for the selection of educational material aimed at the formation and improvement of phonetic, lexical, grammatical, mor-

phological and syntactic skills. Listening is a mandatory component of any Russian as a foreign language lesson. We present the possible topics and options for working with anatomical and clinical terminology. We conclude that teaching the language of the specialty for medical students should be diverse, multidisciplinary and include work to realize three main aims: teaching, developing and educational.

Keywords: medical terminology; semantization; listening; teaching resources; speech activity teaching

For citation: Zinovyeva E.M. Osobennosti prepodavaniya meditsinskoj terminologii na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo [Features of medical terminology teaching in Russian as a foreign language lessons]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2019, vol. 24, no. 180, pp. 99-105. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-99-105 (In Russian, Abstr. in Engl.)

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК МАКРОТЕРМИНОСИСТЕМА

Медицинская терминология русского языка – это макротерминосистема. Общее число медицинских и парамедицинских терминов составляет более двухсот тысяч.

В рамках этой системы в медицинской номенклатуре выделяют следующие подсистемы.

1. Анатомическая и гистологическая, куда входят названия различных областей и частей тела, органов, их частей и тканей.

2. Клиническая, куда относят морфологические образования и процессы, болезни и патологические состояния человека; течения и признаки заболеваний, симптомы, синдромы, методы диагностики, профилактики и терапевтического лечения; оперативные методы лечения, хирургические операции и другие термины.

3. Фармацевтическая терминология – названия лекарственных форм, средств растительного и химического происхождения, рецептурные формулировки [1].

С учетом языкового происхождения можно выделить следующие группы медицинских терминов:

- термины исконно русского образования;
- интернационализмы греко-латинского происхождения, такие как *цирроз*, *фагоцит*, *аллергия*, *лейкемия* и др.;
- исконные западноевропейизмы, то есть слова, возникшие на почве западноевропейских языков из их лексического и словообразовательного материала;
- латинские термины (так называемые *termini technici*) – специальные эталонные научные обозначения, оформленные графиче-

чески и грамматически по правилам латинского языка [2, с. 49].

С точки зрения динамической теории номинации медицинская терминология делится по следующим способам образования:

- первичный (исходный, прямой);
- вторичный (производный, косвенный).

В названиях, образованных первым способом, мотивировка выражена прямо, путем непосредственного называния отличительного, мотивирующего признака (к примеру, *волчья пасть*, *выворот века*).

Термины с вторичной номинацией, как правило, формируются за счет переосмысления уже имеющихся в языке единиц, выбора определенного признака, который кладется в основу нового наименования. Чаще всего в основе опосредованного способа номинации лежит метафоризация [3].

Такие названия отличаются образной природой, к примеру, *заячья губа*, *петушиная походка*.

Существует особая группа слов, в номинации которых не содержится даже намек на конкретные признаки или понятия. Большую часть таких слов составляют эпонимические термины, то есть произведенные от фамилий ученых, врачей или больных, например, *болезнь Боткина*, *болезнь Бехтерева*, *болезнь Кашина-Бэка* [4, с. 413].

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКSIКИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В методике преподавания языка специальности на уроках русского важно знать и понимать все особенности медицинской терминологии.

Работа при обучении профессиональной лексике проходит по тем же этапам, что любая другая:

- 1) презентация новой лексики;
- 2) автоматизация лексических навыков;
- 3) организация повторения усвоенной учащимися лексики и контроль качества пройденного [5, с. 115].

Обучение студентов-медиков языку специальности предполагает обогащение новой научной, терминологической лексикой, синтаксическими и грамматическими конструкциями, речевыми нормами, присущими научному стилю, применение полученных умений и навыков при выполнении разного рода заданий, умение извлекать и передавать информацию из учебных текстов в устной и письменной форме, а также развитие приобретенных знаний в различных видах речевой деятельности.

Изучение структуры мотивированных слов направлено на то, чтобы учащийся мог не только предсказать значение слова, но и правильно образовать необходимое мотивированное слово для выражения определенного понятия [6].

Трудности, возникающие в процессе изучения терминологии, имеют, как правило, семантический характер. В частности, это специальные эталонные научные обозначения, оформленные графически и грамматически по правилам латинского языка.

Особый интерес и вместе с тем сложность для студентов представляют термины, образованные на основе одинаковых ТЭ (термизаэлементов). ТЭ – это неделимая часть слова греко-латинского происхождения, имеющая определенное значение. Выделяют аффиксальные и корневые ТЭ, которые в свою очередь делятся на начальные и конечные. Корневые ТЭ – это, как правило, части тела и ткани организма человека (*гепат-* – печень, *гист-* – ткань, *энтер-* – кишечник, *стом/стомато-* – рот).

К примеру, термин *тонзилэктомия* состоит из двух ТЭ: корневого *тонзило* – небные миндалины и *эктомия* – удаление, иссечение. Таким образом, этот термин имеет значение – удаление небных миндалин, *гастрэктомия* – удаления части желудка.

Ома – это суффикс со значением опухоли. Так, к примеру, *миома* – опухоль мышцы, *ангиома* – опухоль сосуда, *остеома* – опу-

холь кости, *гематома* – опухоль, содержащая кровь.

Суффикс со значением воспаления *-ит*. *Гингивит* – воспаление десны, *блефарит* – воспаление века, *отит* – воспаление уха, *остит* – воспаление кости. Таким образом, понимая значение и правила употребления в слове ТЭ, мы можем объяснить значение другого термина и с этим ТЭ.

Существуют медицинские термины, состоящие из 3-х, 5-и и более ТЭ.

Например, *-гастро/энтеро/кол/ит* – воспаление желудочно-кишечного тракта, *-сплено/ангио/графия* – графическое исследование сосудов селезенки, *-гидро/уретро/нефро/оз* – болезнь, патологические изменения, связанные с жидкостью мочевого канала и почек [7].

Важным фактором для изучения студентами клинической медицинской терминологии является и вопрос о наличии в ней омонимии. Говоря о терминах-омонимах, называющих заболевания человека, надо отметить омонимию эпонимических терминов, которые составляют достаточно обширный пласт медицинской лексики. Омонимия в этом случае проявляется в результате того, что ученые, врачи, от имени или фамилии которых образован термин (как правило, составной), являются однофамильцами [8]. К примеру: *Александера болезнь* (В. Alexander, современный американский врач) – семейно-наследственный геморрагический диатез; *Александера болезнь* (W.S. Alexander, современный английский невропатолог) – наследственная болезнь ЦНС, клинически проявляющаяся судорогами, центральными параличами, гидроцефалией [4, с. 412].

Знание антонимических связей в медицинской терминологии позволяет успешно производить семантизацию новых лексических единиц. К примеру, *тахикардия* – учащенное сердцебиение, *брадикардия* – замедленное сердцебиение, *гипертония* – гипотония – напряжение, тонус).

Антонимический способ семантизации новых терминов заключается в противопоставлении со знакомыми словами-антонимами, если таковые существуют.

Послетекстовая часть в работе с новым материалом должна не только обобщать все изученное на уроке, но и выходить за пределы лексико-семантической темы. Знание

предложенных терминов в другом более широком контексте помогает выявлению свободных ассоциативных связей на семантическом и понятийном уровнях.

Обозначенные языковые особенности медицинской терминологии как части лексической системы необходимо учитывать при создании системы заданий и упражнений по обучению студентов медицинских специальностей на уроках русского как иностранного.

ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

При работе с языком специальности кроме всего вышесказанного нужно учитывать учебный план медицинских дисциплин, идущих параллельно с русским языком и теми предметами, которые только предстоит изучить студентам. Работа должна немного опережать изучение материала по той или иной профессионально направленной дисциплине. Основная задача такого обучения заключается в снятии языковых трудностей по предметам и понимании основного материала.

К примеру, в учебном плане первого и второго курса вуза стоят преимущественно медицинские специальности, направленные на изучение строения тела человека и основных процессов, происходящих в организме. Соответственно, программа русского языка как иностранного на этих курсах должна включать анатомическую и гистологическую терминологию.

Так, на первом курсе вводятся части тела и лексемы общеиспользуемого характера, которые встречаются в других лексических темах, такие слова, как *врач, поликлиника, болеть* и др.

В соответствии с программой курса и собственными наработками обширная работа с медицинской терминологией начинается с третьего семестра.

Весь изучаемый материал дается в следующей последовательности.

Третий семестр.

1. «Организм как целое».
2. «Части тела».
3. «Расположение внутренних органов».
4. «Ткани организма».
5. «Костно-мышечная система».

Четвертый семестр.

1. «Дыхательная система».
2. «Сердечно-сосудистая система».
3. «Сердце человека». «Кровеносные сосуды». «Кровь».
4. «Пищеварительная система».
5. «Органы чувств».

В соответствии с программой с пятого семестра в учебный план вводятся клинические дисциплины, к примеру, «Пропедевтика внутренних болезней» и т. д.

Так, в пятом семестре мы переходим на клиническую терминологию. И представляем темы в следующей последовательности.

1. «Паспортные данные».
2. «Жалобы и симптомы».
3. «Респираторные заболевания».
4. «Заболевания сердечно-сосудистой системы».
5. «Заболевания пищеварительной системы».
6. «Заполнение медицинской документации».

Разработка планов занятий в работе с медицинской терминологией должна быть построена с учетом всех аспектов учения языка и тем самым включать работу с нормами произношения, лексико-грамматическими навыками и развитием устной и письменной речи.

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ УРОКА ПРИ РАБОТЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ

Так, обязательными компонентами урока русского языка в иностранной аудитории при работе с профессиональной лексикой являются следующие.

1. Фонетический материал. Знакомит со звуками, ритмикой, интонацией с учетом трудностей русского языка для обучаемых.
2. Лексический материал. Представлен лексическим минимумом, который вводится с учетом тем и сфер общения.
3. Грамматический материал. Включает модели предложений, речевые образцы и правила употребления грамматического материала в речи.
4. Социокультурный материал. Содержит сведения о стране изучаемого языка. Материал представлен социокультурными единицами языка, текстами о достопримечательностях страны, деятелях литературы и

искусства, праздниках, моральных ценностях носителей языка и т. п.

5. Профессиональные тексты. Должны иметь адекватную семантико-смысловую нагрузку, которая соответствует знаниям и умениям учащихся. Кроме того, предложенные тексты должны отвечать тем требованиям, что и специализированные материалы по медицинским специальностям, в рамках чего можно проводить параллели и актуализовать все виды речевой деятельности.

6. Комментарий к текстам, который должен носить лексико-грамматический характер.

7. Упражнения. Необходимы для закрепления, активизации учебного материала и организации контроля качества его усвоения.

8. Словарь.

9. Наглядность. Во многих учебниках по профессиональной речи на уроках русского как иностранного широко используются рисунки, фотографии, таблицы, схемы [9, с. 61-62].

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ И ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Формирование навыков профессиональной письменной и устной речи осуществляется на следующем материале:

- вопросы, составленные по плану субъективного и объективного обследования больного;
- диалоги, направленные на субъективное исследование;
- записи в медицинских картах с оформлением истории болезни;
- тексты, характеризующие наиболее распространенные заболевания (болезни органов дыхания, системы пищеварения и др.).

Основная цель такой работы – сформировать у иностранных студентов-медиков навыки устной и письменной профессиональной речи, понимание основной и дополнительной информации с использованием медицинской терминологии, речи и ведения диалога с амбулаторными пациентами, формирование адекватной языковой реакции на разговорную речь больных.

Речевые профессиональные навыки необходимы иностранным учащимся как для

устного общения с больными, так и для записи в медицинскую карту (историю болезни) субъективных и объективных данных о состоянии больного.

Работа с навыками профессиональной речи должна состоять из следующих разделов:

- методы клинического обследования;
- назначение лечения;
- оформление истории болезни;
- работа с текстами, включающая в себя

рекомендации к ведению диалога врача с пациентом и оформлению истории болезни.

В каждый раздел необходимо включать соответствующие предложенной теме профессионально направленные тексты, к примеру: «Методы клинического обследования амбулаторных пациентов», «Анамнез жизни больного», «Субъективные методы обследования пациента», «Объективные методы обследования», «Лечение заболевания» и др.

В методических целях процесс обучения студентов-медиков профессиональной диалогической речи, в частности, диалог врача с пациентом включает несколько последовательных этапов.

1. Ведение диалога с больными для получения информации по паспортным данным.
2. Ведение диалога с целью выявления жалоб больного по истории настоящего заболевания.
3. Ведение диалога с больными для получения информации об анамнезе жизни.
4. Ведение диалога с пациентом при проведении объективных методов клинического обследования.
5. Ведение диалога при назначении лечения.

АУДИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ

Аудирование занимает особое место в работе с медицинской терминологией для развития навыков устной и письменной профессиональной речи. Слушание текста и последующее выполнение определенных заданий способствует навыку понимания и вычленения нужной информации из звучащей речи. В методике преподавания русского языка в иноязычной аудитории считается (А.Н. Щукин, Т.М. Балыхина и др.), что ауди-

рование должно быть постоянным компонентом любого практического занятия [9; 10].

При работе с языком специальности слушание также должно присутствовать на каждом уроке. В зависимости от темы занятия можно варьировать способы подачи, тип материала, а также предложенные для выполнения задания.

При изучении анатомической терминологии на уроках русского языка как иностранного методически правильно давать небольшие по объему тексты, описывающие строение и физиологические особенности человеческого организма.

При обучении языку специальности в клинической практике особое внимание должно быть обращено на работу с диалогической речью. К примеру, теме «Паспортные данные больного» может соответствовать аудио или прочитанный преподавателем диалог медицинского работника и пациента. В таких разделах, как «Объективные методы обследования», «Лечение заболевания», можно использовать диалоги врача и пациента, интервью врача о методах диагностики и лечения больных с разными заболеваниями, а также тексты-описания заболеваний.

Медицинская терминология – это особый пласт как с позиции лексической системы русского языка, так и методики препода-

вания русского языка как иностранного. Она вбирает в себя многомерную историю и традиции древних языков и постоянно пополняется новыми названиями, вновь появившимися реалиями медицинского и парамедицинского мира.

Так, обучение языку специальности иностранных студентов-медиков должно быть разноплановым и разноаспектным. Развитие фонетических, лексических, грамматических, морфолого-синтаксических навыков должно быть обязательным элементом урока и помогать в решении коммуникативных задач при работе с языковым материалом, устной и письменной речью.

Кроме того, в обучении профессиональной речи будущих специалистов большую роль играет принцип учета языковых особенностей подсистем медицинской терминологии (анатомической, клинической и фармацевтической). Обращая особое внимание на словообразовательные и морфологические характеристики медицинских терминов, преподаватель дает возможность студентам не только узнать новые слова, но понять их место в системе других слов, правильно запомнить и применить их в письменной и устной речи в среде своего профессионального обучения.

Список литературы

1. *Чернявский М.Н.* Латинский язык и основы медицинской терминологии М.: ЗАО «ШИКО», 2007.
2. *Петровский Б.В.* Большая медицинская энциклопедия. М., 1985.
3. *Прохорова В.Н.* Русская терминология (лексико-семантическое образование). М., 1996.
4. *Шарапа А.А., Кожухова Н.Е.* Особенности изучения медицинской терминологии на уроках русского языка как иностранного // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: материалы 19 Междунар. науч.-практ. конф. Минск: БГМУ, 2017. С. 410-414.
5. *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина.* М.: Рус. яз., 2003. 304 с.
6. *Пассов Е.И.* Проблемы реализации диалога культур в процессе иноязычного образования // Копелевские чтения – 2002. Россия и Германия: диалог культур. Липецк, 2002. С. 67-75.
7. *Зиновьева Е.М., Карамнов А.С.* Краткий словарь медицинский терминов. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012.
8. *Лейчик В.М.* Терминология и терминосистема // Научно-техническая терминология. М.: Просвещение, 2000. Вып. 2. С. 54-56.
9. *Бальхина Т.М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового). М., 2007.
10. *Щукин А.Н.* Методика обучения речевому общению на иностранном языке. М.: ИКАР, 2011.

References

1. Chernyavskiy M.N. *Latinskiy yazyk i osnovy meditsinskoy terminologii* [Latin and Basics of Medical Terminology]. Moscow, CC "SHIKO", 2007. (In Russian).
2. Petrovskiy B.V. *Bol'shaya meditsinskaya entsiklopediya* [Great Medical Encyclopedia]. Moscow, 1985.

3. Prokhorova V.N. *Russkaya terminologiya (leksiko-semanticheskoye obrazovaniye)* [Russian Terminology (Lexical and Semantic Education)]. Moscow, 1996. (In Russian).
4. Sharapa A.A., Kozhukhova N.E. Osobennosti izucheniya meditsinskoy terminologii na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo [Medical terms learning features at the Russian as a Foreign Language lessons]. *Materialy 19 Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Tekhnologii obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu i diagnostika rechevogo razvitiya»* [Proceedings of 19th International Scientific and Practical Conference “Technologies of Russian as a Foreign Language Teaching and Speech Development Diagnosis”]. Minsk, Belarus State Medical University Publ., 2017, pp. 410-414. (In Russian).
5. Shchukin A.N. (ed.). *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Practical Methods of Russian as a Foreign Language Teaching]. Moscow, Russian Language Publ., 2003, 304 p. (In Russian).
6. Passov E.I. Problemy realizatsii dialoga kul'tur v protsesse inoyazychnogo obrazovaniya [Dialogue of culture realization problem in education in foreign language process]. *Kopelevskiye chteniya – 2002. Rossiya i Germaniya: dialog kul'tur* [Kopelev's Readings – 2002. Russia and Germany: Dialogue of Cultures]. Liptsk, 2002, pp. 67-75. (In Russian).
7. Zinovyeva E.M., Karamnov A.S. *Kratkiy slovar' meditsinskiy terminov* [Concise Dictionary of Medical Terms]. Tambov, Publishing House of Tambov State University named after G.R. Derzhavin, 2012. (In Russian).
8. Leychik V.M. Terminologiya i terminosistema [Terminology and term system]. *Nauchno-tekhnicheskaya terminologiya* [Scientific and Practical Terminology]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 2000, no. 2, pp. 54-56. (In Russian).
9. Balykhina T.M. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo (novogo)* [Methods of Russian as a Foreign (New) Language Teaching]. Moscow, 2007. (In Russian).
10. Shchukin A.N. *Metodika obucheniya rechevomu obshcheniyu na inostrannom yazyke* [Methods of Foreign Language Conversaton Learning]. Moscow, IKAR Publ., 2011. (In Russian).

Информация об авторе

Зиновьева Елена Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: Lena-Zin22@yandex.ru

Вклад в статью: общая концепция статьи, анализ и структурирование терминологии, написание статьи.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4339-6159>

Поступила в редакцию 28.01.2019 г.

Поступила после рецензирования 27.02.2019 г.

Принята к публикации 18.03.2019 г.

Information about the author

Elena M. Zinovyeva, Candidate of Philology, Associate Professor of Russian as a Foreign Language Department. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: Lena-Zin22@yandex.ru

Contribution: main study conception, terminology analysis and structure, manuscript drafting.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4339-6159>

Received 28 January 2019

Reviewed 27 February 2019

Accepted for press 18 March 2019